

農業競争力強化支援法

Act on the Support for Strengthening Agricultural Competitiveness

(平成二十九年五月十九日法律第三十五号)
(Act No. 35 of May 19, 2017)

目次

Contents

第一章 総則（第一条—第七条）

Chapter I General Provisions (Articles 1 to 7)

第二章 国が講ずべき施策

Chapter II Policies to Be Implemented by the National Government

第一節 良質かつ低廉な農業資材の供給を実現するための施策（第八条—第十条）

Section 1 Policies for Realizing the Supply of High Quality and Affordable
Agricultural Materials (Articles 8 to 10)

第二節 農産物流通等の合理化を実現するための施策（第十一条—第十五条）

Section 2 Policies for Realizing Rationalization of Agricultural Product
Distribution, etc. (Articles 11 to 15)

第三節 施策の検討（第十六条）

Section 3 Examination of Policies (Article 16)

第三章 事業再編又は事業参入を促進するための措置

Chapter III Measures for Promoting Business Restructuring or Business Entry

第一節 事業再編又は事業参入の促進の実施に関する指針（第十七条）

Section 1 Guidelines concerning Implementation of Promotion of Business
Restructuring or Business Entry (Article 17)

第二節 事業再編に関する計画（第十八条—第二十条）

Section 2 Plans for Business Restructuring (Articles 18 to 20)

第三節 事業参入に関する計画（第二十一条・第二十二条）

Section 3 Plans for Business Entry (Articles 21 and 22)

第四節 支援措置

Section 4 Supporting Measures

第一款 事業の譲渡の場合の債権者の異議の催告等（第二十三条）

Subsection 1 Demands for Objections by Creditors in Cases of Assignment
of Business (Article 23)

第二款 独立行政法人中小企業基盤整備機構の行う事業再編等促進業務（第二十四
条）

Subsection 2 Operations to Promote Business Restructuring, etc. by the
Organization for Small & Medium Enterprises and Regional Innovation,
JAPAN (Article 24)

第三款 株式会社日本政策金融公庫の行う事業再編等促進業務（第二十五条・第二十六条）

Subsection 3 Operations to Promote Business Restructuring, etc. by the Japan Finance Corporation (Articles 25 and 26)

第四款 株式会社農林漁業成長産業化支援機構の行う事業再編等支援業務（第二十七条—第三十条）

Subsection 4 Operations to Promote Business Restructuring, etc. by Agriculture, Forestry and Fisheries Fund Corporation for Innovation, Value-chain and Expansion Japan (Articles 27 to 30)

第五節 雑則（第三十一条—第三十四条）

Section 5 Miscellaneous Provisions (Articles 31 to 34)

第四章 雑則（第三十五条・第三十六条）

Chapter IV Miscellaneous Provisions (Articles 35 and 36)

第五章 罰則（第三十七条・第三十八条）

Chapter V Penal Provisions (Articles 37 and 38)

附 則

Supplementary Provisions

第一章 総則

Chapter I General Provisions

（目的）

(Purpose)

第一条 この法律は、我が国の農業が将来にわたって持続的に発展していくためには、経済社会情勢の変化に対応してその構造改革を推進することと併せて、良質かつ低廉な農業資材の供給及び農産物流通等の合理化の実現を図ることが重要であることに鑑み、これらに関し、国の責務及び国が講ずべき施策等を定め、当該施策の一環として事業再編又は事業参入を促進するための措置を講ずること等により、農業者による農業の競争力の強化の取組を支援し、もって農業及び農業生産関連事業の健全な発展に寄与することを目的とする。

Article 1 By taking into account the importance of promoting structural reforms of our country's agricultural industry in response to changes in the economy and social circumstances as well as realizing the supply of high quality and affordable agricultural materials and the rationalization of agricultural product distribution, etc. for its sustainable development in the future, the purpose of this Act is to support efforts made by farmers, to enhance agricultural competitiveness by setting forth the responsibilities of and policies to be implemented by the national government in relation to these things and taking measures for promoting business restructuring or entry into a business as part of such policies, and thereby contribute to the sound development of the agricultural industry and agricultural production-related business.

(定義)

(Definitions)

第二条 この法律において「農業資材事業」とは、農業資材の生産又は販売の事業であつて、農業者が行うもの以外のものをいう。

Article 2 (1) The term "agricultural material business" as used in this Act means the business of producing or selling agricultural materials by persons other than farmers.

2 この法律において「農産物流通等」とは、農産物（農産物を原材料として製造し、又は加工したものを含む。以下同じ。）の卸売若しくは小売又は農産物を原材料として使用する製造若しくは加工をいう。

(2) The term "agricultural product distribution, etc." as used in this Act means the wholesale or retail of agricultural products (including those which are manufactured or processed from agricultural products as raw materials; hereinafter the same applies) or manufacturing or processing of any items using agricultural products as raw materials.

3 この法律において「農産物流通等事業」とは、農産物流通等の事業であつて、農業者が行うもの以外のものをいう。

(3) The term "business of agricultural product distribution, etc." as used in this Act means the business of agricultural product distribution, etc. that is carried on by any person other than farmers.

4 この法律において「農業生産関連事業」とは、農業資材事業又は農産物流通等事業をいい、「農業生産関連事業者」とは、農業生産関連事業を行う事業者をいう。

(4) The term "agricultural production-related business" as used in this Act means the agricultural material business or business of agricultural product distribution, etc., and the term "agricultural production-related enterprise" means the enterprise carrying on agricultural production-related business.

5 この法律において「事業再編」とは、良質かつ低廉な農業資材の供給又は農産物流通等の合理化に資することを目的として農業生産関連事業者が行う事業活動であつて、次の各号のいずれにも該当するものをいう。

(5) The term "business restructuring" as used in this Act means a business activity carried out by an agricultural production-related enterprise for the purpose of contributing to the supply of high quality and affordable agricultural materials or the rationalization of agricultural product distribution, etc., which falls under both of the following items:

一 合併、分割、農業生産関連事業の譲渡又は譲受けその他主務省令で定める措置を行うものであること。

(i) Business activities that carry out a merger or split, assignment or acquisition of an agricultural production-related business, or take other measures specified by order of the competent ministries; and

二 前号の措置に係る農業生産関連事業の全部又は一部の方式の変更であつて、農業

資材又は農産物に係る新たな生産若しくは販売の方式の導入又は設備等（施設、設備、機器、装置又は情報処理の促進に関する法律（昭和四十五年法律第九十号）第二条第二項に規定するプログラムをいう。第十八条第五項において同じ。）その他の経営資源の高度な利用により、農業資材又は農産物の生産又は販売の効率化を図るものであること。

(ii) Business activities that make changes in the method of conducting agricultural production-related business, in whole or in part, pertaining to the measures set forth in the preceding item, which are to improve efficiency in the production or sale of agricultural materials or agricultural products by introducing a new production or sales method pertaining to agricultural materials or agricultural products, or using facilities, etc. (meaning facilities, equipment, devices, apparatus, or programs provided for in Article 2, paragraph (2) of the Act on Promotion of Information Processing (Act No. 90 of 1970); the same applies in Article 18, paragraph (5)) or other management resources in an advanced manner.

6 この法律において「事業参入」とは、良質かつ低廉な農業資材の供給又は農産物流通等の合理化に資することを目的として、農業生産関連事業を新たに行うことをいう。

(6) The term "entry into a business" as used in this Act means to start a new agricultural production-related business for the purpose of contributing to the supply of high quality and affordable agricultural materials or the rationalization of agricultural product distribution, etc.

7 この法律において「事業再編促進対象事業」とは、農業生産関連事業のうち、その事業の属する事業分野の相当部分を担う事業者の生産性が低いことその他の事情により、事業再編の促進が特に必要と認められる事業分野として主務省令で定めるものに属する事業をいい、「事業再編促進対象事業者」とは、事業再編促進対象事業を行う事業者をいう。

(7) The term "business in a field where restructuring is promoted" as used in this Act means an agricultural production-related business belonging to the business field for which promoting business restructuring is found to be especially necessary as specified by order of the competent ministries due to low productivity in enterprises in charge of a considerable part of the relevant business field or other circumstances, and the term "enterprise involved in business in a field where restructuring is promoted" means an enterprise carrying on business in a field where restructuring is promoted.

8 この法律において「事業参入促進対象事業」とは、農業生産関連事業のうち、その事業の属する事業分野の事業者の数が少数であることその他の事情により、事業参入の促進が特に必要と認められる事業分野として主務省令で定めるものに属する事業をいい、「事業参入促進対象事業者」とは、事業参入促進対象事業を新たに行おうとする事業者をいう。

(8) The term "business in a field into which entry is promoted" as used in this Act means agricultural production-related business belonging to the business field

for which the promotion of entering into a particular field of business is found to be especially necessary as specified by order of the competent ministries due to a small number of enterprises in the relevant business field or other circumstances, and the term "enterprise entering business in a field into which entry is promoted" means an enterprise intending to newly carry on business in a field into which entry is promoted.

(国の責務)

(Responsibility of the National Government)

第三条 国は、農業者による農業の競争力の強化の取組を支援するため、国内外における農業資材の供給及び農産物流通等の状況を踏まえ、良質かつ低廉な農業資材の供給及び農産物流通等の合理化を実現するための施策を総合的に策定し、並びにこれを着実に実施する責務を有する。

Article 3 The national government is responsible for comprehensively formulating policies to realize the supply of high quality and affordable agricultural materials and the rationalization of agricultural product distribution, etc. based on the domestic and international conditions of the supply of agricultural materials and agricultural product distribution, etc., as well as steadily implementing the relevant policies, in order to support efforts made by farmers to strengthen agricultural competitiveness.

(農業生産関連事業者等の努力)

(Efforts by Agricultural Production-Related Enterprises)

第四条 農業生産関連事業者は、我が国の農業が将来にわたって持続的に発展することが、農業生産関連事業の発展につながることを踏まえ、良質かつ低廉な農業資材の供給及び農産物流通等の合理化の実現に資するよう取り組むとともに、その取組を持続的に行うよう努めるものとする。

Article 4 (1) Based on the fact that the sustainable development of the agricultural industry in Japan in the future leads to the development of agricultural production-related business, agricultural production-related enterprises are to make efforts to contribute to the realization of the supply of high quality and affordable agricultural materials and the rationalization of agricultural product distribution, etc., and endeavor to make the relevant efforts in a sustainable manner.

2 政府関係金融機関及び株式会社農林漁業成長産業化支援機構（以下「支援機構」という。）は、前項の取組を促進する観点から、農業生産関連事業者に対する資金供給を行うよう努めるものとする。

(2) Government-affiliated financial institutions and Agriculture, Forestry and Fisheries Fund Corporation for Innovation, Value-chain and Expansion Japan (hereinafter referred to as "A-FIVE"), from the perspective of promoting efforts under the preceding paragraph, are to endeavor to provide funds for an

agricultural production-related enterprise.

3 政府関係金融機関及び支援機構が前項の資金供給を行う場合においては、民間金融機関と連携するよう努めるものとする。

(3) Government-affiliated financial institutions and the A-FIVE, when providing funds under the preceding paragraph, are to endeavor to collaborate with private financial institutions.

(農業者等の努力)

(Efforts of Farmers)

第五条 農業者は、農業資材の調達を行い、又は農産物の出荷若しくは販売を行うに際し、有利な条件を提示する農業生産関連事業者との取引を通じて、農業経営の改善に取り組むよう努めるものとする。

Article 5 (1) On the occasion of procuring agricultural materials or the occasion of shipping or selling agricultural products, farmers are to endeavor to make efforts for the improvement of agricultural management by transacting with an agricultural production-related enterprise that present favorable terms and conditions.

2 農業者の組織する団体であって農業経営の改善のための支援を行うものは、前項の取組を促進する観点から、支援を行うよう努めるものとする。

(2) Bodies organized by farmers that support the improvement of agricultural management are to endeavor to do so from the perspective of promoting the efforts set forth in the preceding paragraph.

3 農業者の組織する団体であって農業生産関連事業を行うもの（以下「農業者団体」という。）は、前条第一項の取組を行うに当たっては、農業者の農業所得の増大に最大限の配慮をするよう努めるものとする。

(3) The body organized by farmers carrying on agricultural production-related business (hereinafter referred to as the "farmers' body"), in making efforts under paragraph (1) of the preceding Article, is to endeavor to pay the utmost attention to increases in the farming income of farmers.

(関係行政機関の連携協力)

(Coordination and Cooperation among Relevant Administrative Organs)

第六条 主務大臣及び関係行政機関の長（当該行政機関が合議制の機関である場合にあつては、当該行政機関。第十七条第四項において同じ。）は、良質かつ低廉な農業資材の供給及び農産物流通等の合理化を実現するための施策が円滑かつ効果的に実施されるよう、相互に連携を図りながら協力するものとする。

Article 6 The competent ministers and the head of the relevant administrative organs (if any of the administrative organs are council organizations, those administrative organs; the same applies in Article 17, paragraph 4) are to coordinate and cooperate with each other so that policies to realize the supply of high quality and affordable agricultural materials and the rationalization of

agricultural product distribution, etc. are implemented in a smooth and effective manner.

(留意事項)

(Points to Note)

第七条 国は、良質かつ低廉な農業資材の供給又は農産物流通等の合理化を実現するための施策を講ずるに当たっては、農業生産関連事業者の自主的な努力を支援することにより、民間事業者の活力の発揮を促進し、適正な競争の下で農業生産関連事業の健全な発展を図ることに留意するものとする。

Article 7 When implementing policies to realize the supply of high quality and affordable agricultural materials or the rationalization of agricultural product distribution, etc., the national government is to, by supporting independent endeavors of agricultural production-related enterprises, promote the demonstration of the private sector's vitality and give consideration that agricultural production-related business is developed in a sound manner under proper competition.

第二章 国が講ずべき施策

Chapter II Policies to Be Implemented by the National Government

第一節 良質かつ低廉な農業資材の供給を実現するための施策

Section 1 Policies for Realizing the Supply of High Quality and Affordable Agricultural Materials

(農業資材事業に係る事業環境の整備)

(Development of Business Environment pertaining to Agricultural Material Business)

第八条 国は、良質かつ低廉な農業資材の供給を実現する上で必要な事業環境の整備のため、次に掲げる措置その他の措置を講ずるものとする。

Article 8 The national government is to take the measures listed in the following items and other measures for the development of the necessary business environment to realize the supply of high quality and affordable agricultural materials:

一 農薬の登録その他の農業資材に係る規制について、農業資材の安全性を確保するための見直し、国際的な標準との調和を図るための見直しその他の当該規制を最新の科学的知見を踏まえた合理的なものとするための見直しを行うこと。

(i) With respect to the registration of pesticides and other regulations on agricultural materials, carrying out a review to ensure the safety of agricultural materials, a review to balance such regulations with international standards, and other reviews to make the relevant regulations reasonable based on the latest scientific knowledge;

二 農業機械その他の農業資材の開発について、良質かつ低廉な農業資材の供給の実

現に向けた開発の目標を設定するとともに、独立行政法人の試験研究機関、大学及び民間事業者の間の連携を促進すること。

(ii) With respect to the development of agricultural machines and other agricultural materials, setting development targets for realizing the supply of high quality and affordable agricultural materials, as well as promoting collaboration among incorporated administrative research and development agencies, universities, and private businesses;

三 農業資材であってその銘柄が著しく多数であるため銘柄ごとのその生産の規模が小さくその生産を行う事業者の生産性が低いものについて、地方公共団体又は農業者団体が行う当該農業資材の銘柄の数の増加と関連する基準の見直しその他の当該農業資材の銘柄の集約の取組を促進すること。

(iii) With respect to agricultural materials if there are a significantly large number of brands, thus the production scale of each brand is small and the productivity of the enterprise engaging in the relevant production is low, promoting efforts of a local government or the farmers' body to review the standards related to the increase of the number of brands of the relevant agricultural materials or other efforts to promote the aggregation of the brands of the relevant agricultural materials; and

四 種子その他の種苗について、民間事業者が行う技術開発及び新品種の育成その他の種苗の生産及び供給を促進するとともに、独立行政法人の試験研究機関及び都道府県が有する種苗の生産に関する知見の民間事業者への提供を促進すること。

(iv) With respect to seeds and seedlings, promoting technological development, the breeding of new varieties, and other production or the supply of seeds and seedlings by private businesses, as well as the provision to private enterprises of knowledge of production of seeds and seedlings that is held by incorporated administrative research and development agencies and prefectures.

(農業資材事業に係る事業再編又は事業参入の促進等)

(Promotion of Business Restructuring or Entry into the Business pertaining to Agricultural Material Business)

第九条 国は、良質かつ低廉な農業資材の供給を実現するため、農業資材事業について、適正な競争の下で高い生産性が確保されることとなるよう、事業再編又は事業参入を促進することその他の必要な措置を講ずるものとする。

Article 9 In order to realize the supply of high quality and affordable agricultural materials, the national government is to promote business restructuring or entry into a business, or take other necessary measures against agricultural material business so that high productivity is ensured under proper competition.

(農業資材の調達に必要な情報の入手の円滑化)

(Facilitation of Obtaining Necessary Information for Procurement of Agricultural Materials)

第十条 国は、良質かつ低廉な農業資材の供給を実現するため、農業者が農業資材の調達を行い、又は農業者団体が農業者に供給する農業資材の調達を行うに際し、有利な条件を提示する農業生産関連事業者を選択するための情報を容易に入手することができるようにするための措置を、民間事業者の知見を活用しつつ、講ずるものとする。

Article 10 In order to realize the supply of high quality and affordable agricultural materials, the national government is to, while making use of knowledge of private enterprises, take measures to enable farmers or farmers' bodies to readily obtain information that contributes to the selection of the agricultural production-related enterprise that presents favorable terms and conditions on the occasion of the relevant farmers' procurement of agricultural materials or the farmers' bodies' procurement of agricultural materials to be supplied to farmers.

第二節 農産物流通等の合理化を実現するための施策

Section 2 Policies for Realizing Rationalization of Agricultural Product Distribution, etc.

(農産物流通等事業に係る事業環境の整備)

(Improvement of Business Environment pertaining to Business of Agricultural Product Distribution)

第十一条 国は、農産物流通等の合理化を実現する上で必要な事業環境の整備のため、次に掲げる措置その他の措置を講ずるものとする。

Article 11 The national government is to take the measures listed in the following items and other measures for the necessary improvement of the business environment to realize the rationalization of agricultural product distribution, etc.:

一 農産物流通等に係る規制について、経済社会情勢の変化を踏まえた見直しを行うこと。

(i) To review regulations concerning agricultural product distribution, etc., based on changes in the economic and social conditions;

二 農産物流通等に係る規格について、農産物流通等の現状及び消費者の需要に即応して、農産物の公正かつ円滑な取引に資するため、国が定めた当該規格の見直しを行うとともに、民間事業者が定めた当該規格の見直しの取組を促進すること。

(ii) With respect to the standards pertaining to agricultural product distribution, etc., reviewing such standards specified by the national government, as well as promoting efforts to carry out a review of such standards specified by private enterprises to contribute to fair and smooth transactions of agricultural products in a prompt response to the existing status of agricultural product distribution, etc. and consumer demand; and

三 農産物流通等について、その業務の効率化に資するため、情報通信技術その他の技術の活用を促進すること。

(iii) With respect to agricultural product distribution, etc., promoting utilization of information communication technology and other technologies to contribute to the efficiency in operations.

(農産物流通等事業に係る事業再編又は事業参入の促進等)

(Promotion of Business Restructuring or Entry into Business pertaining to Business of Agricultural Product Distribution)

第十二条 国は、農産物流通等の合理化を実現するため、農産物流通等事業について、次に掲げる措置その他の必要な措置を講ずるものとする。

Article 12 (1) In order to realize the rationalization of agricultural product distribution, etc., the national government is to take the measures listed in the following items and other measures for business of agricultural product distribution, etc.:

一 農産物の卸売又は小売の事業について、適正な競争の下で効率的な農産物の流通が行われることとなるよう、事業再編又は事業参入を促進すること。

(i) With respect to the wholesale or retail business of agricultural products, promoting business restructuring or entry into a business so that agricultural products are distributed in an efficient manner under proper competition; and

二 農産物を原材料として使用する製造又は加工の事業について、適正な競争の下で高い生産性が確保されることとなるよう、事業再編又は事業参入を促進すること。

(ii) With respect to manufacturing or processing business using agricultural products as raw materials, promoting business restructuring or entry into a business so that high productivity is ensured under proper competition.

2 国は、前項各号に掲げる措置を講ずるに当たっては、農業の健全な発展に資するため、農産物の取引の安定が確保されるよう配慮するものとする。

(2) In order to contribute to the sound development of the agricultural industry, when taking measures listed in items of the preceding paragraph, the national government is to pay attention so that stability in transactions of agricultural products is ensured.

(農産物の直接の販売の促進)

(Direct Sales Promotion of Agricultural Products)

第十三条 国は、農産物流通等の合理化を実現するため、農業者又は農業者団体による農産物の消費者への直接の販売を促進するための措置を講ずるものとする。

Article 13 In order to realize the rationalization of agricultural product distribution, etc., the national government is to take measures to promote direct sales of agricultural products to consumers by farmers or the farmers' body.

(農産物の出荷等に必要な情報の入手の円滑化)

(Facilitation of Obtaining Necessary Information for Shipment of Agricultural Products)

第十四条 国は、農産物流通等の合理化を実現するため、農業者又は農業者団体が農産物の出荷又は販売を行うに際し、有利な条件を提示する農業生産関連事業者を選択するための情報を容易に入手することができるようにするための措置を、民間事業者の知見を活用しつつ、講ずるものとする。

Article 14 In order to realize the rationalization of agricultural product distribution, etc., the national government is to, while making use of knowledge of private enterprises, take measures to enable farmers or farmers' bodies to readily obtain information that contributes to the selection of an agricultural production-related enterprise that presents favorable terms and conditions on the occasion of shipping or selling agricultural products.

(農産物の品質等についての適切な評価)

(Appropriate Evaluation of Quality of Agricultural Products)

第十五条 国は、農産物流通等の合理化を実現するため、農産物の取引又は消費に際し、その品質、生産又は流通の方法その他の特性が適切に評価されるようにするための措置を講ずるものとする。

Article 15 In order to realize the rationalization of agricultural product distribution, etc., when agricultural products are transacted or consumed, the national government is to take measures to have the quality, production or distribution method, or any other characteristic of the relevant agricultural products appropriately evaluated.

第三節 施策の検討

Section 3 Examination of Policies

第十六条 政府は、おおむね五年ごとに、国内外における農業資材の供給及び農産物流通等の状況に関する調査を行い、これらの結果を公表するものとする。

Article 16 (1) The government is to conduct a survey concerning the circumstances of the supply of agricultural materials and agricultural product distribution, etc. both in Japan and abroad approximately every five years, and make the result of the survey public.

2 政府は、おおむね五年ごとに、前二節に定める施策を含め、良質かつ低廉な農業資材の供給又は農産物流通等の合理化を実現するための施策の在り方について、農業者による農業の競争力の強化の取組を支援する観点から検討を加え、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

(2) From the perspective of supporting farmers' efforts to strengthen agricultural competitiveness, the government is to examine the policies to realize the

supply of high quality and affordable agricultural materials or the rationalization of agricultural product distribution, etc. including the policies set forth in the preceding two sections approximately every five years, and take necessary measures based on the result of the examination.

第三章 事業再編又は事業参入を促進するための措置

Chapter III Measures for Promoting Business Restructuring or Entry into Business

第一節 事業再編又は事業参入の促進の実施に関する指針

Section 1 Guidelines concerning Implementation of Promotion of Business Restructuring or Entry into a Business

第十七条 主務大臣は、事業再編又は事業参入の促進の実施に関する指針（以下「実施指針」という。）を定めるものとする。

Article 17 (1) The competent ministers are to establish guidelines concerning the implementation of promotion of business restructuring or entry into a business (hereinafter referred to as the "implementation guidelines").

2 実施指針には、次に掲げる事項を定めるものとする。

(2) In the implementation guidelines, matters listed in the following items are to be specified:

一 事業再編の促進の実施に関する次に掲げる事項

(i) Matters listed in the following sub-items concerning the implementation of promotion of business restructuring:

イ 事業再編促進対象事業の将来の在り方

(a) The future of a business in a field where restructuring is promoted;

ロ 良質かつ低廉な農業資材の供給又は農産物流通等の合理化の目標、事業再編による生産性の向上の目標その他の事業再編促進対象事業者による事業再編の目標の設定に関する事項

(b) Matters concerning the target setting for supplying the high quality and affordable agricultural materials or rationalizing the agricultural product distribution, etc., improvements in productivity by business restructuring, and other targets of business restructuring by an enterprise involved in business in a field where restructuring is promoted;

ハ 事業再編促進対象事業者による事業再編の実施方法に関する事項

(c) Matters concerning the implementation method of business restructuring by an enterprise involved in business in a field where restructuring is promoted; and

ニ その他事業再編に関する重要事項

(d) Other important matters concerning business restructuring.

二 事業参入の促進の実施に関する次に掲げる事項

(ii) Matters listed in the following sub-items concerning the implementation of

promotion of entry into a business:

イ 事業参入促進対象事業の将来の在り方

(a) The future of a business in a field into which entry is promoted;

ロ 良質かつ低廉な農業資材の供給又は農産物流通等の合理化の目標その他の事業参入促進対象事業者による事業参入の目標の設定に関する事項

(b) Matters concerning the target setting for supplying the high quality and affordable agricultural materials or rationalizing the agricultural product distribution, etc., and other targets of entry into a business by an enterprise entering business in a field into which entry is promoted;

ハ 事業参入促進対象事業者による事業参入の実施方法に関する事項

(c) Matters concerning the implementation method of entry into a business by an enterprise entering business in a field into which entry is promoted; and

ニ その他事業参入に関する重要事項

(d) Other important matters concerning entry into a business.

3 主務大臣は、経済事情の変動により必要が生じたときは、実施指針を変更するものとする。

(3) When it becomes necessary due to changes in the economic situation, the competent ministers are to make changes in the implementation guidelines.

4 主務大臣は、実施指針を定め、又はこれを変更しようとするときは、あらかじめ、関係行政機関の長に協議するものとする。

(4) When intending to establish or make changes in the implementation guidelines, the competent ministers are to consult with the heads of the relevant administrative organs in advance.

5 主務大臣は、実施指針を定め、又はこれを変更したときは、遅滞なく、これを公表するものとする。

(5) When establishing or making changes in the implementation guidelines, the competent ministers are to make the fact public without delay.

第二節 事業再編に関する計画

Section 2 Plans for Business Restructuring

(事業再編計画の認定)

(Certification for Business Restructuring Plan)

第十八条 事業再編促進対象事業者は、その実施しようとする事業再編に関する計画（以下「事業再編計画」という。）を作成し、主務省令で定めるところにより、これを主務大臣に提出して、その認定を受けることができる。

Article 18 (1) A enterprise involved in business in a field where restructuring is promoted may prepare a plan for business restructuring that the enterprise intends to carry out (hereinafter referred to as the "business restructuring plan"), and submit the same to the competent ministers as specified by order of

the competent ministries to obtain certification therefor.

2 二以上の事業再編促進対象事業者がその事業再編を共同して実施する場合にあっては、当該二以上の事業再編促進対象事業者は、共同して事業再編計画を作成し、前項の認定を受けることができる。

(2) When more than one enterprise involved in business in a field where restructuring is promoted jointly carries out business restructuring, the relevant more than one enterprise involved in business in a field where restructuring is promoted may jointly prepare the business restructuring plan and obtain certification under the preceding paragraph.

3 事業再編計画には、次に掲げる事項を記載するものとする。

(3) In the business restructuring plan, matters listed in the following items are to be stated:

一 良質かつ低廉な農業資材の供給又は農産物流通等の合理化の目標、事業再編による生産性の向上の目標その他事業再編の目標

(i) The target for supplying the high quality and affordable agricultural materials or rationalizing the agricultural product distribution, etc., the target for increasing productivity by business restructuring, and other targets of the business restructuring;

二 良質かつ低廉な農業資材の供給又は農産物流通等の合理化の内容その他事業再編の内容及び実施期間

(ii) The details to supply high quality and affordable agricultural materials or the rationalization of agricultural product distribution, etc., and other details as well as the period of carrying out the business restructuring;

三 事業再編の実施に必要な資金の額及びその調達方法

(iii) The amount of funds required to carry out the business restructuring and the method of procuring; and

四 事業再編に伴う労務に関する事項

(iv) Matters concerning labor associated with the business restructuring.

4 前項第二号に掲げる事項には、事業再編の実施と併せて、施設の撤去又は設備の廃棄を行う場合にあっては当該施設又は設備の種類を、事業再編促進設備等の導入を行う場合にあっては当該事業再編促進設備等の種類を、それぞれ記載することができる。

(4) For matters listed in item (ii) of the preceding paragraph, the type of facilities or equipment if the relevant facilities or equipment will be removed or disposed of upon carrying out business restructuring, or the type of equipment promoting business restructuring, etc. if the relevant equipment or the like is introduced thereupon may be stated.

5 前項の「事業再編促進設備等」とは、農業資材又は農産物の生産又は販売の用に供する設備等であって、事業再編の促進に特に資するものとして主務省令で定めるものをいう。

(5) The term "equipment promoting business restructuring, etc." as used in the preceding paragraph means equipment or the like used for the purpose of

production or sale of agricultural materials or agricultural products as specified by order of the competent ministries to be the relevant equipment or the like particularly contributing to the promotion of business restructuring.

6 主務大臣は、第一項の認定の申請があった場合において、次の各号のいずれにも該当すると認めるときは、その認定をするものとする。

(6) When finding that an application for certification submitted under paragraph (1) falls under all of the following items, the competent ministers are to grant certification therefor:

一 当該事業再編計画が実施指針に照らし適切なものであること。

(i) The relevant business restructuring plan is appropriate in light of the implementation guidelines;

二 当該事業再編計画に係る事業再編が良質かつ低廉な農業資材の供給又は農産物流通等の合理化の実現に資すると見込まれるものであること。

(ii) Business restructuring pertaining to the relevant business restructuring plan is expected to contribute to the realization of the supply of high quality and affordable agricultural materials or the rationalization of agricultural product distribution, etc.;

三 当該事業再編計画に係る事業再編が円滑かつ確実に実施されると見込まれるものであること。

(iii) Business restructuring pertaining to the relevant business restructuring plan is expected to be carried out in a smooth and reliable manner;

四 当該事業再編計画に係る事業再編が従業員 の地位を不当に害するものでないこと。

(iv) Business restructuring pertaining to the relevant business restructuring plan will not cause unreasonable damage to the status of employees;

五 当該事業再編計画に係る事業再編が、国内外の市場の状況に照らして、当該申請を行う事業再編促進対象事業者とその行う事業再編促進対象事業と同一の事業分野に属する事業再編促進対象事業を行う他の事業再編促進対象事業者との間の適正な競争を阻害するものでないこと。

(v) Business restructuring pertaining to the relevant business restructuring plan will not impede proper competition between an enterprise involved in business in a field where restructuring is promoted submitting the relevant application and another enterprise involved in business in a field where restructuring is promoted which carries on business in a field where restructuring is promoted that belongs to the same business field as the business in a field where restructuring is promoted which the applying enterprise conducts, in light of market conditions both in Japan and abroad; and

六 当該事業再編計画に係る事業再編が一般消費者及び他の事業者の利益を不当に害するものでないこと。

(vi) Business restructuring pertaining to the relevant business restructuring plan will not cause unreasonable damage to the interests of general

consumers and other enterprises.

7 主務大臣は、第一項の認定をしたときは、主務省令で定めるところにより、当該認定に係る事業再編計画の内容を公表するものとする。

(7) When granting certification under paragraph (1), the competent ministers are to make the details of the business restructuring plan public, as specified in order of the competent ministries.

(事業再編計画の変更等)

(Changes in Business Restructuring Plan)

第十九条 前条第一項の認定を受けた事業再編促進対象事業者（当該認定に係る事業再編計画に従って設立された法人を含む。以下「認定事業再編事業者」という。）は、当該認定に係る事業再編計画を変更しようとするときは、主務省令で定めるところにより、主務大臣の認定を受けるものとする。

Article 19 (1) An enterprise involved in business in a field where restructuring is promoted that has obtained certification under paragraph (1) of the preceding Article (including an enterprise incorporated in accordance with the business restructuring plan so certified; hereinafter referred to as "certified enterprises carrying out business restructuring"), when intending to change the business restructuring plan so certified, is to obtain the certification of the competent ministers as specified by order of the competent ministries.

2 主務大臣は、認定事業再編事業者が当該認定に係る事業再編計画（前項の規定による変更の認定があったときは、その変更後のもの。以下「認定事業再編計画」という。）に従って事業再編を実施していないと認めるときは、その認定を取り消すことができる。

(2) When finding that a certified enterprise carrying out business restructuring fails to carry out business restructuring in accordance with the business restructuring plan so certified (or when the certification for changes has been granted as provided for in the preceding paragraph, the business restructuring plan so changed; hereinafter referred to as the "certified business restructuring plan"), the competent ministers may rescind certification for the relevant plan.

3 主務大臣は、認定事業再編計画が前条第六項各号のいずれかに該当しないものとなったと認めるときは、認定事業再編事業者に対して、当該認定事業再編計画の変更を指示し、又はその認定を取り消すことができる。

(3) When finding that the certified business restructuring plan ceases to fall under any of items of paragraph (6) of the preceding Article, the competent ministers may instruct the certified enterprise carrying out business restructuring to change the relevant certified business restructuring plan or rescind certification for the relevant plan.

4 主務大臣は、前二項の規定による認定の取消しをしたときは、その旨を公表するものとする。

(4) When rescinding the certification under the provisions of the preceding two

paragraphs, the competent ministers are to make the fact public.

5 前条第六項及び第七項の規定は、第一項の規定による変更の認定について準用する。

(5) The provisions of paragraphs (6) and (7) of the preceding Article apply mutatis mutandis to certification for changes as provided for in paragraph (1).

(公正取引委員会との関係)

(Relationship with Fair Trade Commission)

第二十条 主務大臣は、第十八条第一項の認定（前条第一項の規定による変更の認定を含む。第三項において同じ。）をしようとする場合において、当該認定に係る申請を行う事業再編促進対象事業者の事業再編が、当該事業再編促進対象事業者の行う事業再編促進対象事業の属する事業分野における適正な競争を阻害するおそれがあるものとして政令で定めるものに該当するときは、あらかじめ、公正取引委員会に、当該認定に係る申請書の写しを送付し、協議するものとする。

Article 20 (1) When intending to grant the certification under Article 18, paragraph (1) (including certification for changes as provided for in paragraph (1) of the preceding Article; the same applies in paragraph (3)), if business restructuring by the enterprise involved in business in a field where restructuring is promoted submitting an application for the relevant certification falls under any of the items specified by Cabinet Order to be likely to impede proper competition in the business area to which a business in a field where restructuring is promoted carried on by the relevant enterprise belongs, the competent ministers are to send a copy of the application for the relevant certification to and consult with the Fair Trade Commission in advance.

2 主務大臣及び公正取引委員会は、前項の規定による協議に当たっては、手続の迅速かつ適確な実施を図るため、相互に緊密に連絡するものとする。

(2) The competent ministers and the Fair Trade Commission in consulting with each other as provided for in the preceding paragraph, are to maintain close liaison with each other to carry out procedures in a prompt and accurate manner.

3 主務大臣及び公正取引委員会は、第一項の規定による送付に係る事業再編計画であって主務大臣が第十八条第一項の認定をしたものに従ってする行為について、当該認定後の経済事情の変動により事業再編促進対象事業者間の適正な競争を阻害し、並びに一般消費者及び他の事業者の利益を不当に害することとならないよう、相互に緊密に連絡するものとする。

(3) The competent ministers and the Fair Trade Commission are to maintain close liaison with each other so that any act performed in accordance with the business restructuring plan relevant to the sending of documents under paragraph (1), which has been certified under Article 18, paragraph (1) by the competent ministers will not impede proper competition among enterprises involved in business in a field where restructuring is promoted due to changes

in the economic situation after the grant of the relevant certification, nor will it cause unreasonable damage to the interests of general consumers and other enterprises.

第三節 事業参入に関する計画

Section 3 Plans for Entry into a Business

(事業参入計画の認定)

(Certification for the Plan for Entry into Business)

第二十一条 事業参入促進対象事業者は、その実施しようとする事業参入に関する計画（以下「事業参入計画」という。）を作成し、主務省令で定めるところにより、これを主務大臣に提出して、その認定を受けることができる。

Article 21 (1) An enterprise entering business in a field into which entry is promoted may prepare a plan for entry into a business that the enterprise intends to carry out (hereinafter referred to as the "the plan for entry into a business"), and submit the same to the competent ministers as specified by order of the competent ministries to obtain certification therefor.

2 二以上の事業参入促進対象事業者がその事業参入を共同して実施する場合にあっては、当該二以上の事業参入促進対象事業者は、共同して事業参入計画を作成し、前項の認定を受けることができる。

(2) When more than one enterprise entering business in a field into which entry is promoted jointly carries out an entry into a business, the relevant more than one enterprise entering business in a field into which entry is promoted may jointly prepare the plan for entry into a business and obtain certification under the preceding paragraph.

3 事業参入計画には、次に掲げる事項を記載するものとする。

(3) In the plan for entry into a business, matters listed in the following items are to be stated:

一 良質かつ低廉な農業資材の供給又は農産物流通等の合理化の目標その他事業参入の目標

(i) The target for supplying the high quality and affordable agricultural materials or rationalizing of agricultural product distribution, etc. and other targets of an entry into a business;

二 良質かつ低廉な農業資材の供給又は農産物流通等の合理化の内容その他事業参入の内容及び実施時期

(ii) The details to supply high quality and affordable agricultural materials or the rationalization of agricultural product distribution, etc. and other details as well as the period of carrying out the entry into a business; and

三 事業参入の実施に必要な資金の額及びその調達方法

(iii) The amount of funds required to carry out the entry into a business and the means of procuring them.

4 主務大臣は、第一項の認定の申請があった場合において、次の各号のいずれにも該当すると認めるときは、その認定をするものとする。

(4) When finding that an application for certification submitted under paragraph (1) falls under all of the following items, the competent ministers are to grant certification therefor:

一 当該事業参入計画が実施指針に照らし適切なものであること。

(i) The plan for entry into a business is appropriate in light of the implementation guidelines;

二 当該事業参入計画に係る事業参入が良質かつ低廉な農業資材の供給又は農産物流通等の合理化の実現に資すると見込まれるものであること。

(ii) Entry into a business pertaining to the relevant plan for entry into a business is expected to contribute to the realization of the supply of the high quality and affordable agricultural materials or the rationalization of agricultural product distribution, etc.; and

三 当該事業参入計画に係る事業参入が円滑かつ確実に実施されると見込まれるものであること。

(iii) Entry into a business pertaining to the relevant plan for entry into a business is expected to be carried out in a smooth and reliable manner.

5 主務大臣は、第一項の認定をしたときは、主務省令で定めるところにより、当該認定に係る事業参入計画の内容を公表するものとする。

(5) The competent ministers, when granting certification under paragraph (1), are to make the details of the relevant plan for entry into a business public, as specified in order of the competent ministries.

(事業参入計画の変更等)

(Changes in the Plan for Entry into a Business)

第二十二條 前条第一項の認定を受けた事業参入促進対象事業者（当該認定に係る事業参入計画に従って設立された法人を含む。以下「認定事業参入事業者」という。）は、当該認定に係る事業参入計画を変更しようとするときは、主務省令で定めるところにより、主務大臣の認定を受けるものとする。

Article 22 (1) An enterprise entering business in a field into which entry is promoted that has obtained certification under paragraph (1) of the preceding Article (including a corporation incorporated in accordance with the plan for entry into a business so certified; hereinafter referred to as "certified enterprises carrying out entry into a business"), when intending to change the plan for entry into a business so certified, is to obtain the certification of the competent ministers as specified by order of the competent ministries.

2 主務大臣は、認定事業参入事業者が当該認定に係る事業参入計画（前項の規定による変更の認定があったときは、その変更後のもの。以下「認定事業参入計画」という。）に従って事業参入を実施していないと認めるときは、その認定を取り消すことができる。

(2) When finding that a certified enterprise carrying out entry into a business fails to carry out entry into a business in accordance with the plan for entry into a business so certified (or when certification for changes has been granted as provided for in the preceding paragraph, the business restructuring plan so changed; hereinafter referred to as the "certified plan for entry into a business"), the competent ministers may rescind certification for the relevant plan.

3 主務大臣は、認定事業参入計画が前条第四項各号のいずれかに該当しないものとなったと認めるときは、認定事業参入事業者に対して、当該認定事業参入計画の変更を指示し、又はその認定を取り消すことができる。

(3) When finding that the certified plan for entry into a business ceases to fall under any of items of paragraph (4) of the preceding Article, the competent ministers may instruct the certified enterprise carrying out an entry into a business to change the relevant certified plan for entry into a business or rescind the certification for the relevant plan.

4 主務大臣は、前二項の規定による認定の取消しをしたときは、その旨を公表するものとする。

(4) When rescinding the certification as provided for in the preceding two paragraphs, the competent ministers are to make the fact public.

5 前条第四項及び第五項の規定は、第一項の規定による変更の認定について準用する。

(5) The provisions of paragraphs (4) and (5) of the preceding Article apply mutatis mutandis to certification for changes as provided for in paragraph (1).

第四節 支援措置

Section 4 Supporting Measures

第一款 事業の譲渡の場合の債権者の異議の催告等

Subsection 1 Demands for Objections by Creditors in Cases of Assignment of Business

第二十三条 農業生産関連事業者であつて株式会社であるもの（以下この項及び第四項において「会社」という。）は、認定事業再編計画に従つて行われる事業の全部又は一部の譲渡について株主総会若しくは取締役会の決議又は執行役の決定がされたときは、当該決議又は決定の日から二週間以内に、特定債権者（当該会社に対する債権を有する者のうち、当該事業の全部又は一部の譲渡に伴い、当該事業の全部又は一部を譲り受ける者に対する債権を有することとなり、当該債権を当該会社に対して有しないこととなる者をいう。第三項及び第四項において同じ。）に対して各別に、当該事業の全部又は一部の譲渡の要領を通知し、かつ、当該事業の全部又は一部の譲渡に異議のある場合には一定の期間内に異議を述べるべき旨を催告することができる。

Article 23 (1) When a resolution at a shareholders meeting or a board of directors meeting or a decision by executive officers is made with respect to whole or partial assignment of business carried on in accordance with the

certified business restructuring plan, an agricultural production-related enterprise that is a stock company (hereinafter referred to as the "company" in this paragraph and paragraph (4)) may separately notify, within two weeks from the date of the resolution or decision, every specified creditor (meaning, from among persons holding claims against the company, those who will hold claims against those persons taking over the business in whole or in part, and who will not hold the claims against the relevant company through the relevant whole or partial assignment of the business; hereinafter the same applies in paragraphs (3) and (4)) of the outline of the relevant whole or partial assignment of the business, and demand that a specified creditor who has an objection to the relevant whole or partial assignment of the business should state the objection within a certain period of time.

2 前項の期間は、一月を下ってはならない。

(2) The period set forth in the preceding paragraph is not to be less than one month.

3 第一項の規定による催告を受けた特定債権者が同項の期間内に異議を述べなかったときは、当該特定債権者は、当該事業の全部又は一部の譲渡を承認したものとみなす。

(3) When a specified creditor who has received a demand as provided for in paragraph (1) does not state any objection within the period set forth in the same paragraph, the specified creditor is to be deemed to have approved the relevant whole or partial assignment of the business.

4 特定債権者が第一項の期間内に異議を述べたときは、当該会社は、弁済し、又は相当の担保を提供し、若しくは特定債権者に弁済を受けさせることを目的として信託会社若しくは信託業務を営む金融機関に相当の財産を信託しなければならない。ただし、当該事業の全部又は一部の譲渡をしても当該特定債権者を害するおそれがないときは、この限りでない。

(4) When a specified creditor states an objection within the period set forth in paragraph (1), the company must make payment or provide reasonable security to the specified creditor, or deposit reasonable property in trust with a trust company or a financial institution engaging in trust business for the purpose of having the specified creditor receive payment; provided, however, that this does not apply to the case where the relevant whole or partial assignment of the business is unlikely to harm the relevant specified creditor.

**第二款 独立行政法人中小企業基盤整備機構の行う事業再編等促進業務
Subsection 2 Business Operations to Promote Business Restructuring,
etc. by the Organization for Small & Medium Enterprises and
Regional Innovation, JAPAN**

第二十四条 独立行政法人中小企業基盤整備機構は、次の各号に掲げる者が当該各号に定める資金を調達するために発行する社債（社債、株式等の振替に関する法律（平成

十三年法律第七十五号) 第六十六条第一号に規定する短期社債を除く。第二十七条第七号において同じ。) 及び当該資金の借入れに係る債務の保証の業務を行う。

Article 24 The Organization for Small & Medium Enterprises and Regional Innovation, JAPAN will undertake operations to guarantee bonds (excluding short term corporate bonds provided for in Article 66, item (i) of the Act on Book-Entry Transfer of Company Bonds, Shares, etc. (Act No. 75 of 2001); the same applies in Article 27, item (vii)) issued by the persons listed in either of the following items to raise funds set forth in the applicable item, and obligations pertaining to the borrowing of the relevant funds:

一 認定事業再編事業者 認定事業再編計画に従って事業再編を実施するために必要な資金

(i) Certified enterprises carrying out business restructuring: Necessary funds to carry out business restructuring in accordance with the certified business restructuring plan; or

二 認定事業参入事業者 認定事業参入計画に従って事業参入を実施するために必要な資金

(ii) Certified enterprises carrying out entry into a business: Necessary funds to carry out an entry into a business in accordance with the certified plan for entry into a business.

第三款 株式会社日本政策金融公庫の行う事業再編等促進業務

Subsection 3 Business to Promote Business Restructuring, etc. by the Japan Finance Corporation

(資金の貸付け)

(Loan of Funds)

第二十五条 株式会社日本政策金融公庫(以下「公庫」という。)は、株式会社日本政策金融公庫法(平成十九年法律第五十七号。以下「公庫法」という。)第十一条に規定する業務のほか、次の各号に掲げる者に対し、農業の健全な発展に資する長期かつ低利の資金であって当該各号に定めるもの(他の金融機関が融通することを困難とするものに限る。)のうち農林水産大臣及び財務大臣が指定するものの貸付けの業務を行うことができる。

Article 25 (1) The Japan Finance Corporation (hereinafter referred to as the "Finance Corporation"), beyond the business provided for in Article 11 of the Japan Finance Corporation Act (Act No. 57 of 2007; hereinafter referred to as the "Finance Corporation Act"), may undertake business to loan the persons listed in either of the following items a long-term fund with low interest set forth in the applicable item which contributes to the sound development of the agricultural industry (limited to such funds other financial institutions have difficulty in financing) as designated by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries and the Minister of Finance:

- 一 認定事業再編事業者（中小企業者（公庫法第二条第三号に規定する中小企業者をいう。次号及び次条第一項において同じ。）に限る。） 認定事業再編計画に従って事業再編を実施するために必要な資金（償還期限が十年を超えるものに限る。）
- (i) Certified enterprises carrying out business restructuring (limited to small and medium-sized enterprises (meaning the small and medium-sized enterprises provided for in Article 2, item (iii) of the Finance Corporation Act; the same applies in the following item and paragraph (1) of the following Article)): Necessary funds to carry out business restructuring in accordance with the certified business restructuring plan (limited to such funds with a reimbursement period of more than ten years); or
- 二 認定事業参入事業者（中小企業者に限る。） 認定事業参入計画に従って事業参入を実施するために必要な資金（償還期限が十年を超えるものに限る。）
- (ii) Certified enterprises carrying out entry into a business (limited to small and medium-sized enterprises): Necessary funds to carry out entry into a business in accordance with the certified plan for entry into a business (limited to such funds with a reimbursement period of more than ten years).
- 2 前項に規定する資金の貸付けの利率、償還期限及び据置期間については、政令で定める範囲内で、公庫が定める。
- (2) The interest rate, due date for reimbursement, and grace period for funds provided for in the preceding paragraph will be set by the Finance Corporation to the extent specified by Cabinet Order.
- 3 第一項の規定により公庫が行う同項に規定する資金の貸付けについての公庫法第十一条第一項第六号、第十二条第一項、第三十一条第二項第一号ロ、第四十一条第二号、第五十三条、第五十八条、第五十九条第一項、第六十四条第一項第四号、第七十三条第三号及び別表第二第九号の規定の適用については、次の表の上欄に掲げる公庫法の規定中同表の中欄に掲げる字句は、同表の下欄に掲げる字句とする。
- (3) With respect to the application of the provisions of Article 11, paragraph (1), item (vi), Article 12, paragraph (1), Article 31, paragraph (2), item (i), (b)., Article 41, item (ii), Article 53, Article 58, Article 59, paragraph (1), Article 64, paragraph (1), item (iv), Article 73, item (iii), and Appended Table 2, item (ix) of the Finance Corporation Act for the loan of funds provided for in paragraph (1) of this Act made by the Finance Corporation as provided for in the same paragraph, the terms listed in the middle column of the following table in the provisions of the Finance Corporation Act as listed in the left-hand column of the same table is replaced with the terms listed in the right-hand column of the same table:

<p>第十一条第一項第六号 Article 11, paragraph (1), item (vi)</p>	<p>掲げる業務 operations listed in the preceding items</p>	<p>掲げる業務及び農業競争力強化支援法（平成二十九年法律第三十五号）第二十五条第一項に規定する業務 operations listed in the preceding items and operations provided for in Article 25, paragraph (1) of the Act on the Support for Strengthening Agricultural Competitiveness (Act No. 35 of 2017)</p>
<p>第十二条第一項 Article 12, paragraph (1)</p>	<p>掲げる業務 operations listed in items of paragraph (1) of the preceding Article</p>	<p>掲げる業務及び農業競争力強化支援法第二十五条第一項に規定する業務 operations listed in items of paragraph (1) of the preceding Article and operations provided for in Article 25, paragraph (1) of the Act on the Support for Strengthening Agricultural Competitiveness</p>
<p>第三十一条第二項第一号ロ及び第四十一条第二号 Article 31, paragraph (2), item (i), (b) and Article 41, item (ii)</p>	<p>又は別表第二第二号に掲げる業務 or operations listed in Appended Table 2, item (ii)</p>	<p>若しくは別表第二第二号に掲げる業務又は農業競争力強化支援法第二十五条第一項に規定する業務 , operations listed in Appended Table 2, item (ii) or operations provided for in Article 25, paragraph (1) of the Act on the Support for Strengthening Agricultural Competitiveness</p>
	<p>同項第五号 item (v) of the same paragraph</p>	<p>同法第二十五条第一項に規定する業務並びに第十一条第一項第五号 operations provided for in Article 25, paragraph (1) of the same Act and Article 11, paragraph (1), item (v)</p>

第五十三条 Article 53	同項第五号 item (v) of the same paragraph	農業競争力強化支援法第二十五 条第一項に規定する業務並びに 第十一条第一項第五号 business operations provided for in Article 25, paragraph (1) of the Act on the Support for Strengthening Agricultural Competitiveness Enhancement Support Act and Article 11, paragraph (1), item (v)
第五十八条及び第五十九 条第一項 Article 58 and Article 59, paragraph (1)	この法律 this Act	この法律、農業競争力強化支援 法 this Act, the Act on the Support for Strengthening the Agricultural Competitiveness
第六十四条第一項第四 号 Article 64, paragraph (1), item (iv)	又は別表第二第二号に 掲げる業務 or operations listed in Appended Table 2, item (ii)	若しくは別表第二第二号に掲げ る業務又は農業競争力強化支援 法第二十五条第一項に規定する 業務 , operations listed in Appended Table 2, item (ii), or operations provided for in Article 25, paragraph (1) of the Act on the Support for Strengthening Agricultural Competitiveness
	同項第五号 item (v) of the same paragraph	同法第二十五条第一項に規定す る業務並びに第十一条第一項第 五号 operations provided for in Article 25, paragraph (1) of the same Act and Article 11, paragraph (1), item (v)
第七十三条第三号 Article 73, item (iii)	第十一条 Article 11	第十一条及び農業競争力強化支 援法第二十五条第一項 Article 11 and Article 25, paragraph (1) of the Act on the Support for Strengthening Agricultural Competitiveness

別表第二第九号 Appended Table 2, item (ix)	又は別表第一第一号から第十四号までの下欄に掲げる資金の貸付けの業務 or operations to loan funds listed in the right-hand column of Appended Table 1, items (i) to (xiv)	若しくは別表第一第一号から第十四号までの下欄に掲げる資金の貸付けの業務又は農業競争力強化支援法第二十五条第一項に規定する業務 , operations to loan funds listed in the right-hand column of Appended Table 1, items (i) to (xiv) or operations provided for in Article 25, paragraph (1) of the Act on the Support for Strengthening Agricultural Competitiveness
---	--	---

(債務の保証)

(Guarantee of Obligations)

第二十六条 公庫は、公庫法第十一条の規定にかかわらず、次に掲げる業務を行うことができる。

Article 26 (1) Notwithstanding the provisions of Article 11 of the Finance Corporation Act, the Finance Corporation may undertake the business listed in the following items:

一 認定事業再編事業者（中小企業者及び海外におけるこれに準ずるものとして農林水産省令・経済産業省令・財務省令で定めるものに限る。）が認定事業再編計画に従って海外において事業再編を実施するために必要な長期の資金であつて農林水産大臣、経済産業大臣及び財務大臣が指定するものの借入れ（外国の銀行その他の金融機関のうち農林水産省令・経済産業省令・財務省令で定めるものからの借入れに限る。次号において同じ。）に係る債務の保証（債務を負担する行為であつて債務の保証に準ずるものを含む。同号において同じ。）を行うこと。

(i) Providing the guarantee of obligations (including an act to assume obligations that is equivalent to the guarantee of obligations; the same applies in the same item) pertaining to the borrowing (limited to borrowing from foreign banks and other financial institutions as specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, or Order of the Ministry of Finance; the same applies in the following item) of the necessary long-term funds for certified enterprises carrying out business restructuring (limited to small and medium-sized enterprises and those specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, or Order of the Ministry of Finance as the overseas equivalent thereof) to carry out business restructuring in foreign countries in accordance with the certified business restructuring plan, as designated by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries, the Minister of Economy,

Trade and Industry, or the Minister of Finance; and

二 認定事業参入事業者（中小企業者及び海外におけるこれに準ずるものとして農林水産省令・経済産業省令・財務省令で定めるものに限る。）が認定事業参入計画に従って海外において事業参入を実施するために必要な長期の資金であつて農林水産大臣、経済産業大臣及び財務大臣が指定するものの借入れに係る債務の保証を行うこと。

(ii) Providing the guarantee of obligations pertaining to the borrowing of the necessary long-term funds for certified enterprises carrying out entry into a business (limited to small and medium sized enterprises and anything as specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, or Order of the Ministry of Finance as the overseas equivalent thereof) to carry out entry into a business in foreign countries in accordance with the certified plan for entry into a business, as designated by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries, the Minister of Economy, Trade and Industry, or the Minister of Finance.

2 前項の規定による債務の保証は、公庫法の適用については、公庫法第十一条第一項第二号の規定による公庫法別表第二第四号の下欄に掲げる業務とみなす。

(2) The guarantee of obligations as provided for in the preceding paragraph, with respect to the application of the Finance Corporation Act, is deemed to be the business listed in the right-hand column of Appended Table 2, item (iv) of the Finance Corporation Act pursuant to the provisions of Article 11, paragraph (1), item (ii) of the Finance Corporation Act.

第四款 株式会社農林漁業成長産業化支援機構の行う事業再編等支援業務
Subsection 4 Business to Promote Business Restructuring, etc. by
Agriculture, Forestry and Fisheries Fund Corporation for Innovation,
Value-chain and Expansion Japan

(出資等)

(Capital Investments)

第二十七条 支援機構は、株式会社農林漁業成長産業化支援機構法（平成二十四年法律第八十三号。第三十条において「支援機構法」という。）第二十一条第一項第一号から第十五号までに掲げる業務のほか、次に掲げる業務を営むことができる。

Article 27 The A-FIVE, beyond the business listed in Article 21, paragraph (1), items (i) to (xv) of the Agriculture, Forestry and Fisheries Fund Corporation for Innovation, Value-chain and Expansion Japan Act (Act No. 83 of 2012; referred to as the "A-FIVE Act" in Article 30), may engage in the business listed in the following items:

一 支援対象事業再編等事業者（認定事業再編事業者及び認定事業参入事業者（以下「認定事業再編等事業者」という。）のうち第二十九条第一項の規定により支援の

- 対象となったものをいう。以下同じ。) に対する出資
- (i) Making capital investments in enterprises carrying out supported business restructuring, etc. (meaning, from among certified enterprises carrying out business restructuring and certified enterprises carrying out entry into a business (hereinafter referred to as "certified enterprises carrying out business restructuring, etc."), certified enterprises carrying out business restructuring, etc. that have become subject to support pursuant to the provisions of Article 29, paragraph (1); hereinafter the same applies);
- 二 支援対象事業再編等支援団体（認定事業再編等事業者に対し資金供給その他の支援を行う団体（以下「事業再編等支援団体」という。）のうち第二十九条第一項の規定により支援の対象となったものをいう。次号及び第八号において同じ。）に対する出資
- (ii) Making capital investments in supporting organizations for supported business restructuring, etc. (meaning, from among organizations that provide funds and other support for certified enterprises carrying out business restructuring, etc. (hereinafter referred to as "supporting organizations for business restructuring, etc."), supporting organizations for business restructuring, etc. that have become subject to support pursuant to the provisions of Article 29, paragraph (1); the same applies in the following item and item (viii));
- 三 支援対象事業再編等支援団体に対する基金（一般社団法人及び一般財団法人に関する法律（平成十八年法律第四十八号）第百三十一条に規定する基金をいう。）の拠出
- (iii) Contributing funds (meaning funds provided for in Article 131 of the Act on General Incorporated Associations and General Incorporated Foundations (Act No. 48 of 2006)) to supporting organizations for supported business restructuring, etc.;
- 四 支援対象事業再編等事業者に対する資金の貸付け
- (iv) Loaning funds to enterprises carrying out supported business restructuring, etc.;
- 五 支援対象事業再編等事業者が発行する有価証券（金融商品取引法（昭和二十三年法律第二十五号）第二条第一項に規定する有価証券及び同条第二項の規定により有価証券とみなされる権利をいう。以下この号において同じ。）及び支援対象事業再編等事業者が保有する有価証券の取得
- (v) Acquiring securities (securities provided for in Article 2, paragraph (1) of the Financial Instruments and Exchange Act (Act No. 25 of 1948) and the rights deemed to be securities as provided for in paragraph (2) of the same Article; hereinafter the same applies in this item) issued by enterprises carrying out supported business restructuring, etc., and securities held by enterprises carrying out supported business restructuring, etc.
- 六 支援対象事業再編等事業者に対する金銭債権及び支援対象事業再編等事業者が保

- 有する金銭債権の取得
- (vi) Acquiring monetary claims against enterprises carrying out supported business restructuring, etc. and monetary claims held by enterprises carrying out supported business restructuring, etc.;
- 七 支援対象事業再編等事業者の発行する社債及び資金の借入れに係る債務の保証
- (vii) Providing guarantee of obligations pertaining to bonds issued and funds borrowed by enterprises carrying out supported business restructuring, etc.;
- 八 支援対象事業再編等支援団体が行う第二号の資金供給その他の支援に関する指導、勧告その他の措置
- (viii) Providing guidance and recommendations on and taking other measures for funds and other support provided by supporting organizations for supported business restructuring, etc. under item (ii);
- 九 事業再編又は事業参入を実施し、又は実施しようとする事業者に対する専門家の派遣
- (ix) Dispatching experts to enterprises carrying out or intending to carry out business restructuring or entry into a business;
- 十 事業再編又は事業参入を実施し、又は実施しようとする事業者に対する助言
- (x) Providing advice for enterprises carrying out or intending to carry out business restructuring or entry into a business;
- 十一 前各号に掲げる業務に関連して必要な交渉及び調査
- (xi) Conducting necessary negotiations and surveys in connection with the business operations listed in the preceding items;
- 十二 事業再編及び事業参入並びに認定事業再編等事業者に対し資金供給その他の支援を行う事業活動（次条第一項において「事業再編等事業活動」という。）を推進するために必要な調査及び情報の提供
- (xii) Conducting the necessary surveys and providing the necessary information to promote business activities in which funds and other support will be provided for business restructuring, entry into a business, and certified enterprises carrying out business restructuring, etc. (referred to as "business activities for business restructuring, etc." in paragraph (1) of the following Article); and
- 十三 前各号に掲げる業務に附帯する業務
- (xiii) Conducting business incidental to the business listed in the preceding items.

（事業再編等支援基準）

(Standards for the Support of Business Restructuring, etc.)

第二十八条 農林水産大臣は、支援機構が事業再編等事業活動の支援（前条第一号から第七号までに掲げる業務によりされるものに限る。以下「事業再編等支援」という。）の対象となる認定事業再編等事業者又は事業再編等支援団体及び当該事業再編等支援の内容を決定するに当たって従うべき基準（以下「事業再編等支援基準」とい

う。)を定めるものとする。

Article 28 (1) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries is to set the standards to be complied with by the A-FIVE in deciding certified enterprises carrying out business restructuring, etc. or supporting organizations for business restructuring, etc. that are subject to support for business activities for business restructuring, etc. (limited to such support provided through the business operations listed in items (i) to (vii) of the preceding Article; hereinafter referred to as "support for business restructuring, etc.") and the details of the relevant support for business restructuring, etc. (hereinafter referred to as the "standards for the support of business restructuring, etc.").

2 事業再編等支援基準は、良質かつ低廉な農業資材の供給及び農産物流通等の合理化の実現に資することを旨として定めるものとする。

(2) The standards for the support of business restructuring, etc. are to be set in accordance with the principle of contributing to the realization of the supply of high quality and affordable agricultural materials and the rationalization of agricultural product distribution, etc.

3 農林水産大臣は、事業再編等支援基準を定めようとするときは、あらかじめ、事業再編等支援の対象となる活動に係る事業を所管する大臣（次条第三項及び第四項において「事業所管大臣」という。）の意見を聴くものとする。

(3) When intending to set the standards for support of business restructuring, etc., the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries is to hear the opinion of the minister with jurisdiction over the business pertaining to activities subject to support for business restructuring, etc. (referred to as the "competent minister for the business" in paragraphs (3) and (4) of the following Article) in advance.

4 農林水産大臣は、事業再編等支援基準を定めたときは、これを公表するものとする。

(4) When setting the standards for the support of business restructuring, etc., the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries is to make the relevant standards public.

(支援決定)

(Decision to Provide Support)

第二十九条 支援機構は、事業再編等支援を行おうとするときは、事業再編等支援基準に従って、その対象となる認定事業再編等事業者又は事業再編等支援団体及び当該事業再編等支援の内容を決定するものとする。

Article 29 (1) When intending to provide the support for business restructuring, etc., the A-FIVE is to decide the certified enterprises carrying out business restructuring, etc. or supporting organizations for business restructuring, etc. subject thereto and the details of the relevant support for business restructuring, etc. in accordance with the standards for the support of business restructuring, etc.

2 支援機構は、事業再編等支援をするかどうかを決定しようとするときは、あらかじめ、農林水産大臣の認可を受けるものとする。

(2) When intending to decide whether or not to provide support for business restructuring, etc., the A-FIVE is to obtain the authorization of the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries in advance.

3 農林水産大臣は、前項の認可の申請があったときは、遅滞なく、その内容を事業所管大臣に通知するものとする。

(3) When an application for authorization is submitted under the preceding paragraph, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries is to notify the competent minister for the business of the details of the application without delay.

4 事業所管大臣は、前項の規定による通知を受けた場合において、当該認定事業再編等事業者又は事業再編等支援団体の属する事業分野の実態を考慮して必要があると認めるときは、農林水産大臣に対して意見を述べることができる。

(4) The competent minister for the business may state any opinion to the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries in cases of receipt of a notice pursuant to the provisions of the preceding paragraph, when finding it necessary taking into account the actual conditions of the business area to which the relevant certified enterprise carrying out business restructuring, etc. or supporting organization for business restructuring, etc. belongs.

(支援機構法の適用)

(Application of the A-FIVE Act)

第三十条 第二十七条の規定により支援機構が営む同条各号に掲げる業務についての支援機構法第六条第一項第六号、第十五条第一項第一号及び第二号並びに第三項、第二十一条第一項第十六号、第二十四条、第二十五条第一項及び第二項、第二十六条、第二十七条、第三十四条、第三十七条、第三十九条第一項、第二項及び第五項、第四十条、第四十六条、第四十七条並びに第四十八条第九号の規定の適用については、次の表の上欄に掲げる支援機構法の規定中同表の中欄に掲げる字句は、同表の下欄に掲げる字句とし、支援機構法第十五条第二項の規定は、適用しない。

Article 30 With respect to the application of Article 6, paragraph (1), item (vi), Article 15, paragraph (1), items (i) and (ii) and paragraph (3), Article 21, paragraph (1), item (xvi), Article 24, Article 25, paragraphs (1) and (2), Article 26, Article 27, Article 34, Article 37, Article 39, paragraphs (1), (2), and (5), Article 40, Article 46, Article 47, and Article 48, item (ix) of the A-FIVE Act for the business listed in items of Article 27 and undertaken by the A-FIVE as provided for in the same Article, the terms listed in the middle column of the following table in the provisions of the A-FIVE Act as listed in the left-hand column of the same table are replaced with the terms listed in the right-hand column of the same table, and the provisions of Article 15, paragraph (2) of the A-FIVE Act do not apply:

<p>第六条第一項第六号 Article 6, paragraph (1), item (vi)</p>	<p>業務 operations listed in items of Article 21, paragraph (1)</p>	<p>業務及び農業競争力強化支援法（平成二十九年法律第三十五号）第二十七条各号に掲げる業務 operations listed in items of Article 21, paragraph (1) of this Act and operations listed in items of Article 27 of the Act on the Support for Strengthenig Agricultural Competitiveness (Act No. 35 of 2017)</p>
<p>第十五条第一項第一号 Article 15, paragraph (1), item (i)</p>	<p>第二十一条第一項第八号 Article 21, paragraph (1), item (viii)</p>	<p>第二十一条第一項第八号及び農業競争力強化支援法第二十七条第八号 Article 21, paragraph (1), item (viii) of this Act and Article 27, item (viii) of the Act on the Support for Strengthenig Agricultural Competitiveness</p>

<p>第十五条第一項第二号 Article 15, paragraph (1), item (ii)</p>	<p>内容 the details</p>	<p>内容並びに事業再編等支援（農業競争力強化支援法第二十八条第一項に規定する事業再編等支援をいう。以下この号及び第二十七条において同じ。）の対象となる認定事業再編等事業者（同法第二十七条第一号に規定する認定事業再編等事業者をいう。第二十四条第一項第二号及び第四十条において同じ。）又は事業再編等支援団体（同法第二十七条第二号に規定する事業再編等支援団体をいう。第四十条において同じ。）及び当該事業再編等支援の内容 the details, and the details of support for business restructuring, etc. (meaning support for business restructuring, etc. provided for in Article 28, paragraph (1) of the Act on the Support for Strengthening Agricultural Competitiveness; hereinafter the same applies in this item and Article 27) and certified enterprises carrying out business restructuring, etc. (meaning certified enterprises carrying out business restructuring, etc. provided for in Article 27, item (i) of the same Act; the same applies in Article 24, paragraph (1), item (ii) and Article 40) or supporting organizations for business restructuring, etc. (meaning supporting organizations for business restructuring, etc. provided for in Article 27, item (ii) of the same Act; the same applies in Article 40) that are subject to the relevant support for business restructuring, etc.</p>
--	---------------------------	---

<p>第十五条第三項 Article 15, paragraph (3)</p>	<p>支援対象事業活動支援 団体 supporting organizations for supported business activities provided for in item (ii) of the same item</p>	<p>支援対象事業活動支援団体並び に農業競争力強化支援法第二十 七条第一号に規定する支援対象 事業再編等事業者（以下「支援 対象事業再編等事業者」とい う。）及び同条第二号に規定す る支援対象事業再編等支援団体 （以下「支援対象事業再編等支 援団体」という。） supporting organizations for supported business activities provided for in item (ii) of the same item, and enterprises carrying out supported business restructuring, etc. provided for in Article 27, item (i) of the Act on the Support for Strengthening Agricultural Competitiveness (hereinafter referred to as "enterprises carrying out supported business restructuring, etc.") and supporting organizations for supported business restructuring, etc. provided for in item (ii) of the same Article (hereinafter referred to as "supporting organizations for supported business restructuring, etc.")</p>
<p>第二十一条第一項第十 六号 Article 21, paragraph (1), item (xvi)</p>	<p>前各号 preceding items</p>	<p>前各号及び農業競争力強化支援 法第二十七条各号 preceding items and items of Article 27 of the Act on the Support for Strengthenig Agricultural Competitiveness</p>
<p>第二十四条第一項 Article 24, paragraph (1)</p>	<p>前条第一項 paragraph (1) of the preceding Article</p>	<p>前条第一項又は農業競争力強化 支援法第二十九条第一項 paragraph (1) of the preceding Article or Article 29, paragraph (1) of the Act on the Support for Strengthenig Agricultural Competitiveness</p>

<p>第二十四条第一項第一号 Article 24, paragraph (1), item (i)</p>	<p>とき When</p>	<p>とき又は支援対象事業再編等事業者が事業再編（農業競争力強化支援法第二条第五項に規定する事業再編をいう。第二十七条及び第四十条において同じ。）若しくは事業参入（同法第二条第六項に規定する事業参入をいう。第二十七条及び第四十条において同じ。）を行わないとき When, or when enterprises carrying out supported business restructuring, etc. fail to carry out business restructuring (meaning business restructuring provided for in Article 2, item (v) of the Act on the Support for Strengthening Agricultural Competitiveness; the same applies in Article 27 and Article 40) or entry into a business (meaning business entry provided for in Article 2, paragraph (6) of the same Act; the same applies in Article 27 and Article 40);</p>
<p>第二十四条第一項第二号 Article 24, paragraph (1), item (ii)</p>	<p>とき When</p>	<p>とき又は支援対象事業再編等支援団体が認定事業再編等事業者に対し資金供給その他の支援を行わないとき When, or when supporting organizations for supported business restructuring, etc. fail to provide funds or other support for certified enterprises carrying out business restructuring, etc.;</p>
<p>第二十四条第一項第三号及び第二項並びに第二十五条第一項及び第二項 Article 24, paragraph (1), item (iii) and paragraph (2), and Article 25, paragraphs (1) and (2)</p>	<p>又は支援対象事業活動支援団体 or supporting organizations for supported business activities</p>	<p>若しくは支援対象事業活動支援団体又は支援対象事業再編等事業者若しくは支援対象事業再編等支援団体 , supporting organizations for supported business activities, enterprises carrying out supported business restructuring, etc. or supporting organizations for supported business restructuring, etc.</p>

第二十六条 Article 26	支援対象事業活動支援 団体 supporting organizations for supported business activities	支援対象事業活動支援団体並び に支援対象事業再編等事業者及 び支援対象事業再編等支援団体 , supporting organizations for supported business activities, enterprises carrying out supported business restructuring, etc. and supporting organizations for supported business restructuring, etc.
第二十七条 Article 27	寄与する事業 business that contributes to	寄与する事業並びに事業再編等 支援その他の事業再編及び事業 参入の円滑かつ確実な実施に寄 与する事業 business that contributes to, and business that contributes to support for business restructuring, etc. and otherwise to carrying out business restructuring and entry into a business in a smooth and reliable manner
第三十四条 Article 34	この法律 this Act	この法律又は農業競争力強化支 援法 this Act or the Act on the Support for Strengthening Agricultural Competitiveness
第三十七条 Article 37	業務 operations listed in items of Article 21, paragraph (1)	業務及び農業競争力強化支援法 第二十七条各号に掲げる業務 operations listed in items of Article 27, paragraph (1) of this Act and operations listed in items of Article 27 of the Act on the Support for Strengthening Agricultural Competitiveness
第三十九条第一項 Article 39, paragraph (1)	この法律 this Act	この法律又は農業競争力強化支 援法 this Act or the Act on the Support for Strengthening Agricultural Competitiveness
第三十九条第二項 Article 39, paragraph (2)	この法律 this Act	この法律又は農業競争力強化支 援法 this Act or the Act on the Support for Strengthening Agricultural Competitiveness

	支援対象事業活動支援 団体 supporting organizations for supported business activities	支援対象事業活動支援団体若し しくは支援対象事業再編等支援団 体 supporting organizations for supported business activities or supporting organizations for supported business restructuring, etc.
第三十九条第五項 Article 39, paragraph (5)	支援対象事業活動支援 団体 supporting organizations for supported business activities	支援対象事業活動支援団体又は 支援対象事業再編等支援団体 supporting organizations for supported business activities or supporting organizations for supported business restructuring, etc.
第四十条 Article 40	、対象事業活動 supported business activities	、対象事業活動並びに事業再編 及び事業参入 supported business activities, business restructuring, and entry into a business
	対象事業活動支援団体 supporting organizations for target business activities	対象事業活動支援団体並びに認 定事業再編等事業者及び事業再 編等支援団体 supporting organizations for target business activities, certified enterprises carrying out business restructuring, etc. and supporting organizations for business restructuring, etc.
第四十六条 Article 46	第三十九条第一項 Article 39, paragraph (1)	農業競争力強化支援法第三十条 の規定により読み替えて適用す る第三十九条第一項 Article 39, paragraph (1) as applied by replacing certain terms pursuant to the provisions of Article 30 of the Act on the Support for Strengthening Agricultural Competitiveness

<p>第四十七条 Article 47</p>	<p>第三十九条第二項 Article 39, paragraph (2)</p>	<p>農業競争力強化支援法第三十条の規定により読み替えて適用する第三十九条第二項 Article 39, paragraph (2) as applied by replacing certain terms pursuant to the provisions of Article 30 of the Act on the Support for Strengthening Agricultural Competitiveness</p>
<p>第四十八条第九号 Article 48, item (ix)</p>	<p>第三十四条第二項 Article 34, paragraph (2)</p>	<p>農業競争力強化支援法第三十条の規定により読み替えて適用する第三十四条第二項 Article 34, paragraph (2) as applied by replacing certain terms pursuant to the provisions of Article 30 of the Act on the Support for Strengthening Agricultural Competitiveness</p>

第五節 雑則

Section 5 Miscellaneous Provisions

(情報の収集、整理及び提供)

(Collection, Arrangement, and Provision of Information)

第三十一条 国は、事業再編又は事業参入の促進に資するよう、これらの取組に関する情報の収集、整理及び提供を行うものとする。

Article 31 The national government is to collect, arrange, and provide information on efforts for business restructuring or entry into a business in order to promote them.

(雇用の安定等)

(Stability of Employment, etc.)

第三十二条 認定事業再編事業者は、認定事業再編計画に従って事業再編を実施するに当たっては、その雇用する労働者の理解と協力を得るとともに、当該労働者について、失業の予防その他雇用の安定を図るために必要な措置を講ずるよう努めるものとする。

Article 32 (1) When carrying out business restructuring in accordance with the certified business restructuring plan, certified enterprises carrying out business restructuring are to gain the understanding and cooperation of workers under their employment, as well as to endeavor to take the necessary measures to prevent the relevant workers' unemployment and other measures to promote employment security.

2 国は、認定事業再編事業者の雇用する労働者について、失業の予防その他雇用の安定を図るために必要な措置を講ずるよう努めるものとする。

(2) The national government is to endeavor to take the necessary measures to prevent unemployment and other measures to secure the employment of workers under the employment of certified enterprises carrying out business restructuring.

3 国は、認定事業再編事業者に雇用されていた労働者について、就職のあつせんその他その職業及び生活の安定に資するために必要な措置を講ずるよう努めるものとする。

(3) The national government is to endeavor to take the necessary measures to provide job placement for and otherwise contribute to the securing of jobs and lives of workers who had been employed by certified enterprises carrying out business restructuring.

4 国は、前二項の労働者について、職業訓練の実施その他の能力の開発及び向上を図るために必要な措置を講ずるよう努めるものとする。

(4) The national government is to endeavor to take the necessary measures to provide vocational training and other measures to develop and improve the abilities of workers set forth in the preceding two paragraphs.

5 国は、認定事業再編事業者の関連中小企業者について、その新たな経済的環境への適応の円滑化に資するために必要な措置を講ずるよう努めるものとする。

(5) The national government is to endeavor to take the necessary measures to contribute to the facilitation of adaptation to the new economic environment by small and medium-sized enterprises affiliated with certified enterprises carrying out business restructuring.

(指導及び助言)

(Guidance and Advice)

第三十三条 国は、認定事業再編事業者又は認定事業参入事業者に対し、事業再編又は事業参入の適確な実施に必要な指導及び助言を行うものとする。

Article 33 The national government is to provide certified enterprises carrying out business restructuring or certified enterprises carrying out entry into a business with the necessary guidance and advice to properly carry out business restructuring or entry into a business.

(報告の徴収)

(Collection of Reports)

第三十四条 主務大臣は、認定事業再編事業者又は認定事業参入事業者に対し、認定事業再編計画又は認定事業参入計画の実施状況について報告を求めることができる。

Article 34 The competent ministers may request that a certified enterprise carrying out business restructuring or a certified enterprise carrying out entry into a business, report the status of implementation of the certified business restructuring plan or the certified plan for entry into a business.

第四章 雑則

Chapter IV Miscellaneous Provisions

(主務大臣等)

(Competent Ministers, etc.)

第三十五条 この法律における主務大臣は、次の各号に掲げる事項の区分に応じ、当該各号に定める大臣とする。ただし、第六条及び第十七条に規定する主務大臣は、農林水産大臣及び農業生産関連事業を所管する大臣とする。

Article 35 (1) The competent ministers referred to in this Act are to be the ministers set forth in either of the following items according to the category of matters listed in the applicable item; provided, however, that the competent ministers provided for in Article 6 and Article 17 are to be the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries and the minister with jurisdiction over agricultural production-related business:

一 事業再編計画に関する事項 農林水産大臣及び当該事業再編計画に係る農業生産関連事業を所管する大臣

(i) Matters concerning the business restructuring plan: The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries and the minister with jurisdiction over agricultural production-related business pertaining to the business restructuring plan; or

二 事業参入計画に関する事項 農林水産大臣及び当該事業参入計画に係る農業生産関連事業を所管する大臣

(ii) Matters concerning the entry into a business plan: The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries and the minister with jurisdiction over agricultural production-related business pertaining to the plan for entry into a business.

2 この法律における主務省令は、農林水産大臣及び農業生産関連事業を所管する大臣の共同で発する命令とする。

(2) Order of the competent ministries referred to in this Act is to be an order jointly issued by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries and the minister with jurisdiction over agricultural production related business.

(権限の委任)

(Delegation of Authority)

第三十六条 この法律に規定する主務大臣の権限は、主務省令で定めるところにより、地方支分部局の長に委任することができる。

Article 36 The authority of the competent ministers provided for in this Act may be delegated to the heads of local branch offices as specified by order of the competent ministries.

第五章 罰則

Chapter V Penal Provisions

第三十七条 第三十四条の規定による報告をせず、又は虚偽の報告をしたときは、その違反行為をした者は、三十万円以下の罰金に処する。

Article 37 (1) When a person has failed to make a report or has made a false report under the provisions of Article 34, the person who has committed the violation is to be punished by a fine of not more than 300,000 yen.

2 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関し、前項の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人又は人に対して同項の刑を科する。

(2) When a representative person of a corporation, or an agent, employee, or other workers of a corporation or an individual has committed an act of violation under the preceding paragraph with regard to the business of the relevant corporation or individual, not only the offender is to be punished but also the corporation or individual is to be punished by the penalty prescribed in the same paragraph.

第三十八条 第二十九条第二項の規定に違反して、農林水産大臣の認可を受けなかった場合には、その違反行為をした支援機構の取締役、会計参与若しくはその職務を行うべき社員又は監査役は、百万円以下の過料に処する。

Article 38 In the event of a failure in obtaining the authorization of the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries in violation of the provisions of Article 29, paragraph (2), the director, accounting advisor, member who is to carry out such duties, or company auditor of the A-FIVE who has committed such violation is to be punished by a civil fine of not more than 1,000,000 yen.

附 則 [抄]

Supplementary Provisions [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して三月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。ただし、附則第三条の規定は、公布の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding three months from the date of promulgation; provided, however, that the provisions of Article 3 of the Supplementary Provisions are to come into effect as of the date of promulgation.

(経過措置)

(Transitional Measures)

第二条 第十六条第一項の規定による最初の調査は、この法律の施行の日からおおむね一年以内に行うものとする。

Article 2 (1) The first survey as provided for in Article 16, paragraph (1) is to be conducted within approximately one year from the date of enforcement of this Act.

2 第十六条第二項の規定による最初の検討は、この法律の施行の日からおおむね二年以内に行うものとする。

(2) The first examination as provided for in Article 16, paragraph (2) is to be made within approximately two years from the date of enforcement of this Act.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第三条 前条に定めるもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置は、政令で定める。

Article 3 Beyond what is provided for in the preceding Article, transitional measures necessary for the enforcement of this Act are to be specified by Cabinet Order.